

Support Material

Translations

GCE Classics – Classical Civilisation

OCR GCE in Classics – Classical Civilisation: H041 / H441

Unit CC6: *City Life in Roman Italy*

These translations are to accompany the OCR GCE specification in Classics for teaching from September 2008.

Année Epigraphique (1976) no. 144

Honours for Marcus Nonius Balbus at Herculaneum

Translation:

Since, on the grounds which Marcus Ofillius Celer, duumvir for the second time, put forth in his speech, it was in keeping with the dignity of our town to answer to the good deeds of Marcus Nonius Balbus, on this matter they resolved as follows: since Marcus Nonius Balbus, while he lived in this place, showed towards us individually and collectively the spirit of a father with many generousities, it was agreeable to the decurions that an equestrian statue of him should be placed in as busy a location as possible at public expense, and inscribed as follows: "To Marcus Nonius Balbus, son of Marcus, of the voting tribe Menenia, praetor with proconsular power, patron, the entire council of the people of Herculaneum [set it up] on account of his merits." Likewise, they resolved that in that place where his ashes were gathered a marble altar should be made and set up, and inscribed as follows at public expense: "To Marcus Nonius Balbus, son of Marcus," and that from that place the procession of the Parentalia should be led out and that it should be declared that one day be celebrated in his honour out of the gymnastic games which are usually held, and that when in the theatre shows are celebrated his honorific seat should be laid out.

Thylander B310

Claudius' harbour works at Ostia

Translation:

Tiberius Claudius Caesar Augustus Germanicus, son of Drusus, Pontifex Maximus [i.e. Chief Priest], holding tribunician power for the 6th time, designated consul for the 4th time, hailed as emperor 12 times, Father of his Country, freed the City [i.e. Rome] from the danger of floods with trenches drawn from the Tiber for the sake of the harbour works and sent out into the sea.